

LITURGIA DE LA EUCARISTICA

Lima 1982 (*)

Liturgia de entrada

1.—SALMO DE ENTRADA (con antifona y *Gloria Patri* o himno)

2.—SALUDO

S. La Gracia de Nuestro Señor Jesucristo,
el amor del Padre,
y la comunión del Espíritu Santo
esté con todos vosotros.

P. *Y con tu espíritu.*

* La traducción de la *Liturgia de la Eucaristía* que ofrecemos aquí obedece a la celebrada en la Asamblea de Lima con motivo de la reunión de la Comisión de *Fé y Constitución*. Utilizada por vez primera el 15 de enero de 1982, fue posteriormente oficiada en la Capilla del Centro Ecu-ménico de Ginebra, el 28 de julio de 1982, con motivo de la reunión del Comité Central del Consejo Ecu-ménico de las Iglesias. En esta ocasión correspondió al Secretario General del Consejo, Dr. Felipe Potter. Después, con motivo de la Asamblea General del Consejo en Vancouver en 1983, fue utilizada como texto litúrgico en el que confuía el consenso teológico y el espíritu recogido en el documento de Lima, *Bautismo, Eucaristía y Ministerio*, al cual dedicó *Diálogo Ecu-ménico* un número casi monográfico (*Dial. Ec.* 18/1983), en el que se incluía una traducción del documento ecuménico.

La traducción que ahora ofrecemos —y que ha sido ardua— es debida al equipo de traducción de nuestra redacción, y ha sido teológicamente revisada por el Prof. Adolfo González-Montes.

Este magnífico texto, debido en verdad al teólogo de Taizé, Dr. Max Thurian, viene siendo comentado con verdadero interés. El texto es, sin duda, expresión de la convergencia de la sensibilidad teológica y litúrgica ecuménica hacia la práctica de la Iglesia indivisa, que busca la fidelidad debida a la *lex orandi* de la Iglesia. *Nota de Diálogo Ecu-ménico.*

3.—CONFESION

- P. Señor misericordioso,
confesamos que somos esclavos del pecado
y somos incapaces de librarnos de él por nosotros mismos.
Hemos pecado contra Ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y por lo que hemos dejado de hacer.
No Te hemos amado con todo nuestro corazón
ni hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Por el amor de tu Hijo, Jesucristo, ten misericordia de nosotros.
Perdónanos, renuévanos y condúcenos,
para que podamos gozarnos en tu voluntad
y caminar por tus sendas
para gloria de tu Santo Nombre. Amén.

4.—ABSOLUCION

- S. Dios todopoderoso,
que entregaste a Jesucristo a la muerte por nosotros
y que por el amor de Cristo perdonas todos nuestros pecados.
Como ministro llamado y ordenado por la Iglesia
y con la autoridad de Jesucristo,
yo os absuelvo
de vuestros pecados
en el nombre del Padre y del Hijo
y del Espíritu Santo.
- P. *Amén*

5.—LETANIAS DE KYRIES

- L. Para que seamos capaces de mantener la unidad
del Espíritu en el vínculo de la paz y juntos confesemos
que hay un sólo Cuerpo y un sólo Espíritu,
un sólo Señor, una sólo fe, un sólo bautismo,
roguemos al Señor.
- P. *Kyrie eleison*
- L. Para que pronto alcancemos la comunión visible
en el Cuerpo de Cristo, partiendo el pan
y bebiendo el cáliz en la misma mesa,
roguemos al Señor.
- P. *Kyrie eleison*
- L. Para que, reconciliados en Dios por Jesucristo,

podamos reconocer los ministerios de los demás
y alcancemos la unidad en el ministerio de la reconciliación,
roguemos al Señor.

P. *Kyrie eleison*

6.—GLORIA

Gloria a Dios en las alturas

— Y paz en la tierra al pueblo de Dios.

Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

— Te adoramos, te damos gracias.

Te glorificamos.

— Señor Jesucristo, Hijo único del Padre.

Señor Dios, Cordero de Dios

— Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros

Tu que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica.

— Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Porque sólo Tú eres Santo

— Sólo Tú Señor

Sólo Tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo

— En la gloria de Dios Padre.

Amén.

Liturgia de la Palabra

7.—COLECTA

S. Oremos:

Señor Dios clemente y misericordioso,

Tú que ungiste a tu Hijo amado con el Espíritu Santo

por medio de su bautismo en el Jordán,

y le consagraste Profeta, Sacerdote y Rey:

derrama de nuevo tu Espíritu sobre nosotros

para que seamos fieles a nuestra llamada bautismal,

para que deseemos ardientemente la comunión del Cuerpo
y la Sangre de Cristo,

y sirvamos a los pobres de tu pueblo y a todos los que
necesitan de tu amor.

Por Jesucristo, tu Hijo, Nuestro Señor,

que vive y reina contigo

en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios,

por los siglos de los siglos.

P. *Amén*

8.—PRIMERA LECTURA (Viejo Testamento, Hechos o Apocalipsis)

9.—SALMO DE MEDITACION

10.—EPISTOLA

11.—ALELUYA

12.—EVANGELIO

13.—HOMILIA

14.—SILENCIO

15.—CREDO NICENO-CONSTANTINOPOLITANO (texto del año 381)

Creemos en un sólo Dios

Padre todopoderoso

Creador del cielo y de la tierra

de todo lo visible y lo invisible.

Creemos en un sólo Señor, Jesucristo,

Hijo Unico de Dios

nacido del Padre antes de todos los siglos,

Luz de Luz,

Dios verdadero de Dios verdadero,

engendrado, no creado,

de la misma naturaleza que el Padre,

por quien todo fue hecho;

que por nosotros los hombres y por nuestra salvación bajó
del cielo

y por obra del Espíritu Santo se encarnó

de la Virgen María

y se hizo hombre;

y por nuestra causa fué crucificado en tiempos de Poncio
Pilato;

padeció y fue sepultado,

y resucitó al tercer día, según las Escrituras

y subió al cielo

y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria

para juzgar a vivos y muertos

y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo

Señor y dador de vida,

que procede del Padre,

que con el Padre y el Hijo

recibe una misma adoración y gloria,

y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa católica y apostólica.
Reconocemos un sólo bautismo para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

16.—INTERCESION

O/S.* Oremos en la fe a Dios nuestro Padre
a su Hijo Jesucristo
y al Espíritu Santo.

P. *Kyrie eleison*

L. Por la Iglesia de Dios extendida por todo el mundo
invoquemos al Espíritu.

P. *Kyrie eleison*

L. Por los dirigentes de las naciones:
para que establezcan y defiendan la justicia y la paz,
invoquemos la sabiduría de Dios

L. Por quienes sufren opresión o violencia,
invoquemos el poder del Salvador.

P. *Kyrie eleison*

L. Para que las Iglesias descubran su unidad visible
en el único bautismo que las incorpora a Cristo,
pidamos el amor de Cristo.

P. *Kyrie eleison*

L. Para que las Iglesias puedan reconocer los ministerios de los
otros
en el servicio a su único Señor,
pidamos la paz de Cristo.

P. *Kyrie eleison*

(Plegarias espontáneas de la asamblea)

O/S. En tus manos, oh Señor,
encomendamos nuestras plegarias
confiando en tu misericordia;
por tu Hijo, Jesucristo, Nuestro Señor.
Amén.

* Ministro *ordenado* o sacerdote.

Liturgia de la Eucaristía

17.—PREPARACION DE LOS DONES

- O/S. Bendito seas, Señor Dios del universo,
que nos has dado este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre:
él será para nosotros pan de vida.
- P. Bendito sea Dios ahora y por todos los siglos.
- O/S. Bendito seas, Señor Dios del universo,
que nos has dado este vino
fruto de la vid y del trabajo del hombre:
él será para nosotros el vino del Reino eterno.
- P. Bendito sea Dios ahora y por todos los siglos.
- O/S. Igual que el grano esparcido por los campos
y la uva dispersa en la ladera,
se han reunido ahora
en el pan y en el vino de esta mesa
así, Señor, haz que toda tu Iglesia
pronto se congregue unida en tu Reino
desde los confines de la tierra.
- P. Maranatha! ¡Ven, Señor Jesús!

18.—DIALOGO

- S. El Señor esté con vosotros.
- P. Y con tu espíritu.
- S. Levantemos el corazón.
- P. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
- S. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
- P. Es justo y necesario.

19.—PREFACIO

- S. En verdad es justo y necesario glorificarte,
siempre y en todo lugar;
darte gracias, Señor, Padre Santo,
Dios todopoderoso y eterno:
Porque con tu Palabra viva creaste todas las cosas,
proclamando su bondad.
A imagen tuya crease al hombre
para que compartiera tu vida y reflejara tu gloria;

y al cumplirse la plenitud de los tiempos nos diste a Cristo
como

Camino, Verdad y Vida.

El aceptó el bautismo y la consagración como Siervo tuyo
para anunciar la buena nueva a los pobres.

Y en el momento supremo,

Cristo nos legó la Eucaristía
para que celebráramos el memorial

de la Cruz y la Resurrección
y recibiéramos como alimento su presencia.

El hizo a todos los redimidos partícipes del sacerdocio real;
y por amor a sus hermanos

eligió ministros

que puedan alimentar a la Iglesia con tu Palabra
y darle vida por tus Sacramentos.

Por eso, Señor, con los ángeles y los santos
proclamamos y cantamos tu gloria.

20.—SANCTUS

P. Santo, Santo, Santo...

21.—EPICLESIS I

S. Oh Dios, Señor del universo,

Santo eres Tú e inmensa tu gloria.

Envía sobre tu Eucaristía al Espíritu vivificador
que habló por Moisés y los profetas,

que cubrió a la Virgen María con la gracia,

que descendió sobre Jesús en el río Jordán

y sobre los Apóstoles el día de Pentecostés.

Que la efusión del Espíritu de Fuego

transfigure esta comida de acción de gracias,

para que este pan y este vino sean para nosotros
el Cuerpo y la Sangre de Cristo.

P. *Veni Creator Spiritus!*

22.—INSTITUCION

S. Que el Espíritu Creador cumpla las palabras
de tu Hijo amado,

El cual, la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,

y dándote gracias,

lo partió y lo dió a sus discípulos diciendo:

Tomad y comed:

Este es mi Cuerpo,
que será entregado por vosotros.
Haced ésto en conmemoración mía.
Después tomó el cáliz
y, dándote gracias,
lo pasó a sus discípulos diciendo:
Tomad y bebed todos de él:
Esta es mi Sangre de la nueva alianza,
que será derramada por vosotros y por todos los hombres
para el perdón de los pecados.
Haced ésto en conmemoración mía.
¡Grande es el misterio de la fe!

- P. *¡Anunciamos tu muerte, Señor Jesús!*
¡Celebramos tu resurrección!
¡Esperamos tu venida gloriosa!

23.—ANAMNESIS

- S. Por eso, Señor,
al celebrar ahora el memorial de nuestra redención
recordamos el nacimiento y vida de tu Hijo entre nosotros,
su bautismo por Juan,
su última cena con los Apóstoles,
su muerte y descenso al lugar de los muertos;
proclamamos la resurrección de Cristo y su ascensión a la
gloria,
donde él, nuestro Sumo Sacerdote,
intercede por todos;
y esperamos su venida final.
Unidos en el sacerdocio de Cristo, te presentamos
este memorial: recuerda el sacrificio de tu Hijo
y concede a todos los hombres los beneficios
de la obra redentora de Cristo.

- P. *Maranatha! ¡Ven, Señor!*

24.—EPICLESIS II

- S. Dirige tu mirada, Señor, sobre esta Eucaristía,
que Tú mismo has preparado a la Iglesia,
y acéptala por tu gracia
y reconoce en ella la ofrenda de tu Hijo,
por cuya inmolación
quisiste devolvernos tu alianza;
para que, partícipes de su Cuerpo y Sangre
y llenos del Espíritu Santo,
formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu,
un sacrificio vivo para alabanza de tu gloria.
- P. *Veni Creator Spiritus!*

25.—CONMEMORACIONES

O/S. Acuérdate, Señor.

de tu Iglesia una, santa católica y apostólica,
redimida por la Sangre de Cristo.

Revela su unidad, guarda su fe
y presérvala en la paz.

Acuérdate, Señor, de todos los siervos de tu Iglesia:

obispos, presbíteros, diáconos,

y de todos a los que has concedido la gracia especial del
ministerio.

(Acuérdate especialmente...).

Acuérdate también de todos nuestros hermanos

que han muerto en la paz de Cristo

y cuya fe sólo tú conociste:

guíalos al jubiloso banquete que has preparado

a todos los pueblos en tu presencia,

con la bienaventurada Virgen María,

con los patriarcas y profetas, los apóstoles y los mártires...

y con todos los santos a quienes dió vida tu amistad.

Con todos ellos te alabamos

y esperamos la felicidad de tu Reino

cuando en unión a toda la creación,

libre ya de pecado y de muerte,

podamos glorificarte.

Por Cristo Nuestro Señor.

P. *Maranatha! ¡Ven Señor!*

26.—CONCLUSION

S. Por Cristo, con El y en El

a Ti, Dios y Padre omnipotente

en la unidad del Espíritu Santo

todo honor y gloria

ahora y por todos los siglos.

P. Amén.

27.—ORACION DEL SEÑOR

S/O. Unidos por un sólo bautismo

en el mismo Espíritu Santo y en el mismo Cuerpo de Cristo,

oremos como hijos de Dios:

P. Padre nuestro...

28.—LA PAZ

- S/O. Señor Jesucristo, que dijiste a los Apóstoles:
«Mi paz os dejo, mi paz os doy»,
no mires nuestros pecados sino la fe de tu Iglesia.
Para que se cumpla tu voluntad,
concédenos siempre esta paz
y guíanos
hacia la unidad perfecta
de tu Reino para siempre.
- P. Amén
- S. La paz del Señor sea siempre con vosotros.
- P. Y con tu espíritu.
- S/O. Dáos unos a otros un signo de reconciliación y de paz.

29.—FRACCION DEL PAN

- S. El pan que partimos
es la comunión del Cuerpo de Cristo,
el cáliz de bendición, por el que te damos gracias,
es la comunión en la Sangre de Cristo.

30.—CORDERO DE DIOS

- P. *Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.*

31.—COMUNION

32.—ORACION DE ACCION DE GRACIAS

- S. Oremos en paz al Señor:
Oh Señor nuestro Dios, te damos gracias
por habernos unido mediante el bautismo en el Cuerpo de
Cristo
y por habernos llenado de júbilo en la Eucaristía.
Conducenos hacia la unidad visible de tu Iglesia
y ayúdanos a guardar todos los signos de la reconciliación
que nos has concedido.
Ahora que hemos probado el banquete
que has preparado para nosotros en el mundo que ha de venir,
podremos un día participar juntos

de la herencia de los Santos
en la vida de tu ciudad celestial.
Por Cristo, tu Hijo, Nuestro Señor,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo,
un sólo Dios, por los siglos de los siglos.

P. Amén

33.—HIMNO FINAL

34.—PALABRAS DE MISION

35.—BENDICION

S. El Señor os bendiga y os guarde.

Él ilumine su rostro sobre vosotros y os conceda su favor.

El Señor se fije en vosotros y os conceda la paz.

Que os bendiga Dios todopoderoso. Padre Hijo y Espíritu
Santo.

ahora y por siempre

P. Amén.